

Anna Urzhumtseva

Visat núm. 19
(abril 2015)

Vaig nèixer a Moscou (1984) i sóc traductora, intèrpret i professora d'espanyol i català a la Universitat Lomonóssov de Moscou. Em vaig llicenciar en Filologia Hispànica (2006) i doctorar (2009) en Filologia Romànica a la mateixa universitat.

Vaig començar a aprendre el català a segon de carrera com a assignatura facultativa, i durant un curs estival de castellà a València vaig comprar els meus primers llibres en català. Després, les beques de l'Institut Ramon Llull, del Govern d'Andorra i de la Institució Pública Antoni M. Alcover per a estades a Catalunya, València, Mallorca i Andorra em van ajudar a continuar perfeccionant la llengua i a conèixer la diversitat dels territoris de parla catalana. Posseixo el Certificat de nivell superior de llengua catalana (C2) (2014).

El 2004 vaig col·laborar en la traducció de quatre relats per a l'edició russa de *L'Illa de Maians*, de Quim Monzó, coordinada per Marina Abràmova, traductora i professora de la Universitat de Moscou. El 2007 vaig descobrir les *Rondalles* d'Antoni M. Alcover i vaig tenir ganes de compartir-les amb els lectors russos, de moment se n'han publicat traduccions de cinc (2011, 2014).

Per a un cicle de lectures dramatitzades de teatre català contemporani a Moscou (2012) vaig traduir *Estem quedant fatal*, de Gemma Rodríguez, i en tres ocasions vaig ser la traductora al rus del poema del Dia Mundial de Poesia organitzat per la Institució de les Lletres Catalanes (*La Poesia*, de Marc Granell, el 2018, *Poesia*).

Música de l'ànima, teixida amb paraules, de Rosa Fabregat, el 2019, *A hora foscant*, de Josep Carner, el 2020).

El 2014 juntament amb la Marina Abràmova i l'Ekaterina Gúixina vam traduir *Jo confesso*, de Jaume Cabré, (publicada en rus el 2015), i el 2019 es va publicar a Moscou la meva traducció de *La maledicció dels Palmisano*, de Rafel Nadal i Farreras.

Com a investigadora, des del 2006 participo en congressos i simposis de lingüística i traducció (així, el 2019 vaig presentar la comunicació *Marcadors lingüístics de la cinematograficitat en la novel·la de R. Nadal "La maledicció dels Palmisano"* al XLVIII Congrés Internacional de Filologia a la Universitat Estatal de Sant Petersburg i la ponència *L'actitud del traductor davant les estratègies narratives de l'autor (traducció del català al rus)* a la sessió inaugural del IV Seminari d'Estudis Catalans a la Universitat Lomonóssov de Moscou - II Seminari de Traducció Literària per a Estudiants Russoparlants).